

Se prendre une châtaigne

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous mensuel pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « se prendre une châtaigne », se prendre une châtaigne. En anglais, littéralement, cela veut dire “to take a chestnut for yourself”, mais cela signifie en fait que l'on se prend un coup, dont on se souviendra très longtemps. Pendant la coupe du monde de rugby, en ce moment, les joueurs se prennent de belles châtaignes ! En anglais, on dirait « to get such a smack ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

“Felix s'est pris une “sacrée” châtaigne pendant le combat de boxe, il a failli finir KO !”

Felix took one hell of a smack during the boxing match, he almost knocked out!

Bon, je crois que la signification de cette expression ne laisse aucun doute, mais pourquoi utilise-t-on la châtaigne pour parler d'un coup si violent ?

Eh bien, comme c'est la rentrée, je vous ai choisi une explication plutôt simple ! Cette expression serait en effet apparue au XXème siècle.

Elle nous viendrait d'un dialecte méridional, où châtaigne se disait “castagne”, et signifiait en même temps “coup”. La castagne, ou se castagner représentait donc les joies de la bagarre. Se prendre une châtaigne, c'est comme se prendre un coup ou un gnon, une beigne, en langage plus familier... On dit aussi, pour rester dans le vocabulaire de l'automne, se prendre un marron ! Personnellement, j'ai toujours eu du mal à distinguer les châtaignes des marrons, et ne sais jamais lesquels on peut manger (spoiler, ce sont les châtaignes), parce qu'en français, on parle toujours des marrons grillés ou glacés !

Les électriciens se prennent aussi des châtaignes s'ils se prennent une décharge électrique, quant à moi, dans ma région natale, si j'ai pris une châtaigne... c'est que j'ai beaucoup trop bu d'alcool !

Bon, tout ça m'a donné envie de partir en forêt ramasser de joli(e)s... quoi, châtaignes ou marrons ?

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui. Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site L'internaute à <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/chataigne/>